



# MICHEL N. OSSORGUINE

France

## THE PEACE OFFERING for mixed choir No. 1

### About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

**Qualification:** Member of SACEM  
**Associate:** SACEM - IPI code of the artist : 784755097  
**Artist page :** <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnoossorguine.htm>

### About the piece

**Title:** THE PEACE OFFERING for mixed choir No. 1  
**Composer:** OSSORGUINE, MICHEL N.  
**Copyright:** Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE  
**Publisher:** OSSORGUINE, MICHEL N.  
**Instrumentation:** Choir  
**Style:** A cappella  
**Comment:** "The Peace Offering" designates the instant prayer addressed by the Church to God, during the holy liturgy, so that He transforms the fruits brought by the community, the bread and the wine, into the Body and Blood of the Christ, offered to communion for the remission of sins and eternal life. This is the heart of the Christian liturgy. In the Byzantine tradition, the choir (spokesperson of the people) responds to the accl...  
(more online)

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- share your interpretation  
- comment  
- contact the artist

Михаил Н. ОСОРГИН

# « МИЛОСТЬ МИРА »

для большого смешанного хора



# « L'OFFRANDE DE PAIX »

pour grand chœur mixte a capella

Michel N. OSSORGUINE

*На обороте:*

*Ангел божий прислуживает Преподобному Сергию на литургии; Святой Дух является в огненном виде в святой чаше*

*Au dos :*

*Saint-Serge célèbre la divine liturgie, servie par un ange. Le feu dans le calice manifeste la descente du Saint-Esprit.*

**МИЛОСТЬ МИРА**  
для большого смешанного хора  
Страницы с 1 по 10

\*

**L'OFFRANDE DE PAIX**  
pour grand chœur mixte  
Pages I à X

\*\*

**TRANSCRIPTION DU RUSSE ET DU SLAVON**  
à l'attention des chanteurs francophones  
Pages A à C

Татьяне Всеволодовне Носановой,

# МИЛОСТЬ МИРА №1

Для большого смешанного хора

Сочинение

Михаил Н. ОСОРГИН

( 30 / 08 / 2023 )

**С благодарностью**  
♩ = 70

С1  
С2  
А1  
А2  
Т1  
Т2  
Б1  
Б2

Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я!  
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва ле - ни я!  
задерживая  
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я!  
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я!

SACEM : T-321.293.692.6

С утверждением

♩ = 80

A

И со Ду-хом Тво-им! И-ма-мы ко Гос-по-ду!

Бодро

♩ = 50

Meno mosso

♩ = 80

B

Дос - той - но и пра - вед-но

Дос - той - но и пра - вед-но

Дос - той - но, дос - той - но и пра - вед-но

Дос - той - но, дос - той - но и пра - вед-но

21

есть по - кла - ня - ти - ся, по - кла - ня ти -

есть по - кла - ня - ти - ся, по - кла - ня ти -

есть по - кла - ня - ти - ся, по - кла - ня ти -

есть по - кла - ня - ти - ся, по - кла - ня ти -

25

ся От - цу и Сы - ну и свя - то - му Ду - ху,

ся От - цу и Сы - ну и свя - то - му Ду - ху,

ся От - цу и Сы - ну и свя - то - му Ду - ху,

ся От - цу и Сы - ну и свя - то - му Ду - ху,

30

**E**

Тро - и - це е - ди - но - су - щей и не раз - дель - ней!

Тро - и - це е - ди - но - су - щей и не раз - дель - ней!

Тро - и - це е - ди - но - су - щей и не раз - дель - ней!

Тро - и - це е - ди - но - су - щей и не раз - дель - ней!

Какбы в далеке Приближаясь

$\text{♩} = 60$

35

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* **F** *f*

Свят! Свят! Свят! Гос-подь, Гос - подь Са-ва

*sfz* *sfz* *sfz* *f*

Свят! Свят! Гос - подь Са-ва

*sfz* *f*

Свят! Гос-подь Са-ва -

Са-ва -

Бодрее

♩ = 50

38

оф, сла - вы Тво - е -

оф, ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е -

оф, ис - полнь не - бо и зем - ля

оф, ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е -

42

Тво - е - я, я О - сан - на

сла - вы Тво - е - я, я О - сан - на

сла - вы Тво - е - я О - сан - на

я, О - сан - на в выш - них!

47

I

legato

в выш - них! бла-го-сло-вен гря - дый во

в выш - них! бла-го-сло-вен гря - дый во

в выш - них! бла-го-сло-вен гря - дый во

О - сан-на в выш - них! бла-го-сло-вен гря - дый во

52

Molto ritenuto

$\text{♩} = 50$

J

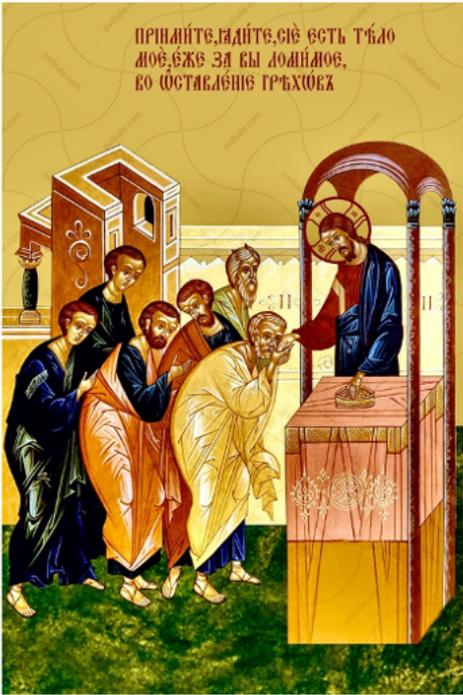
И - мя гос - под - не, О - сан - на

И - мя гос - под - не, О - сан - на

И - мя гос - под - не, О - сан - на

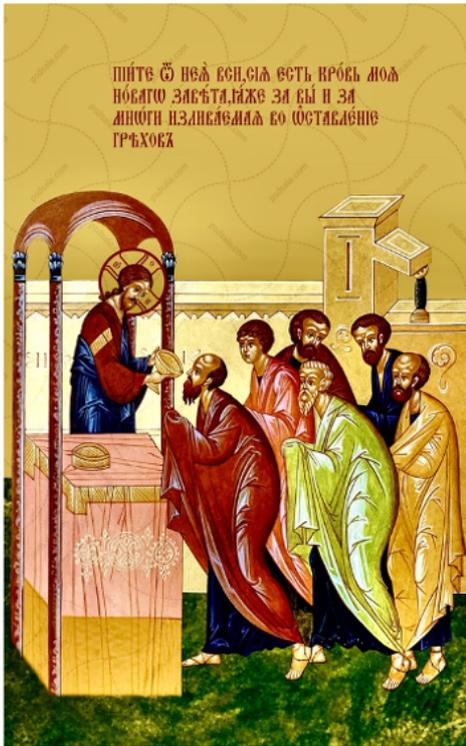
И - мя гос - под - не, О - сан - на

В ВЫШ - НИХ!  
В ВЫШ - НИХ!  
В ВЫШ - НИХ!  
В ВЫШ - НИХ!



К

А - МИНЬ!  
А - МИНЬ!  
А - МИНЬ!  
А - МИНЬ!



**L**

A - - - минь!

**Очень нежно**

**M** ♩ = 50

*mf* *tr*

*tr* Те - *tr* бе по - ем, Те - бе бла - го - сло - вим, Те -

*tr* Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло вим, Те -

*tr* Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло - вим, Те -

*mf* Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло - вим, Те -

N

бе бла-го-да - рим Гос - по - ди, и  
 бе бла-го-да-рим Гос - по - ди,  
 бе бла-го-да - рим Гос - по - ди, и  
 бе бла-го-да - рим,  
 бе бла-го-да - рим, Гос - по - ди,  
 бе бла-го-да - рим,  
 бе Гос - по - ди,

O

мо - лим Ти ся Бо - же наш,  
 мо - лим Ти ся Бо - же наш,  
 и мо - лим Ти ся Бо - же наш,  
 и мо - лим Ти ся Бо - же наш,

**P**  $\text{♩} = 40$  *ritenuto*

Бо - же наш, Бо - же наш!

Бо - же наш, Бо - же наш!

Бо - же наш! Бо - же наш! *ritenuto*

Бо - же наш!

Бо - же наш!

Бо - же наш!

À Tatiana Vséolodovna Nosanoff,

# L'OFFRANDE DE PAIX N°1

Pour grand chœur mixte

Composition

Michel N. OSSORGUINE

( 30/ 08 / 2023 )

*L'offrande de paix, le sacrifice de louange.*

**Avec gratitude**  
♩ = 70  
( mp )

*En retenant*

The musical score is for a mixed choir and piano. It features four vocal parts: Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto 1 (A1), Alto 2 (A2), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), Bass 1 (B1), and Bass 2 (B2). The piano part is written in bass clef. The score is in 4/4 time and begins with a tempo marking of quarter note = 70. The first part of the score is marked 'Avec gratitude' and 'mp'. The second part is marked 'En retenant'. The lyrics are: 'mi - Loçt' mi - Ra jè - Rtvou Hva - l'é - ni - ya!'. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

S1  
S2  
mi - Loçt' mi - Ra jè - Rtvou Hva - l'é - ni - ya!

A1  
A2  
mi - Loçt' mi - Ra jè - Rtvou Hva - l'é - ni ya!

T1  
T2  
mi - Loçt' mi - Ra jè - Rtvou Hva - l'é - ni - ya!

B1  
B2  
mi - Loçt' mi - Ra jè - Rtvou Hva - l'é - ni - ya!

SACEM : T-321.293.692.6

*Et avec ton Esprit !*

*Nous les avons vers le Seigneur !*

**Avec conviction**  
♩ = 80

*mf*

7

**A**

*mf*

i ço dou - Ho-mtvo - ïm(e)! i - ma-mY Ko Go - çpo - dou!

i ço dou - Ho-mtvo - ïm(e)! i - ma mY Ko Go - çpo - dou!

i ço dou - Ho-mtvo - ïm(e)! i - ma-mY Ko Go - çpo - dou!

i ço dou - Ho - mtvo - ïm(e)! i - ma mY Ko Go - çpo - dou!

*Il est digne et juste...*

**Avec entrain**  
♩ = 50

**Meno mosso**  
♩ = 80

15

*mf*

**B**

*mf*

do - çto - ill(e)noi pRa - v'è-dno

do - çto - ill(e)noi pRa - v'è-dno

do - çto - ill(e)no, do - çto - ill(e)noi pRa - v'è-dno

do - çto - ill(e)no, do - çto - ill(e)noi pRa - v'è-dno

(Il est digne et juste) de célébrer...

21

yéçt' po - KLa - n'a - ti - ç'a, po - KLa - n'a - ti -

yéçt' po - KLa - n'a - ti - ç'a, po - KLa n'a - ti -

yéçt' po - KLa - n'a - ti - ç'a, po - KLa - n'a - ti -

yéçt' po - KLa - n'a - ti - ç'a, po - KLa - n'a - ti -

*mf*

*mf*

**C**

Le Père, le Fils et le Saint-Esprit,

25

ç'a O - tçou i çY - nou i çv'a - to - mou dou - Hou,

ç'a O - tçou i çY - nou i çv'a - to - mou dou - Hou,

ç'a O - tçou i çY - nou i çv'a - to - mou dou - Hou,

ç'a O - tçou i çY - nou i çv'a - to - mou dou - Hou,

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

**D**



Plus alerte

♩ = 50

of, çLa - vY tvo - yé -

of, *mf* i - çpoLn' n'è - bo i z'è - ml'a çLa vY tvo - yé -

of, *mf* i - çpo - Ln' n'è - bo i z'è - ml'a

of, *mf* i - çpo - Ln' n'è - bo i z'è - ml'a çLa - vY tvo - yé -

Hosanna au plus haut des Cieux !

tvo - yé - ya, *mf* o - çan(e)na

ya, *mf* o - çan(e)na

çLa - vY tvo - yé - ya, *mf* o - çan(e)na

çLa - vY tvo - yé - ya, *f sfz mf* o - çan(e)na

ya, *f sfz* o - çan(e)-nav(e) vY-chniH!

*Béni est Celui qui vient...*

47

I

v(e)vY - chniH! bLa-Go-çLo-v'èn(e)GR'a - dYi(e) vo

v(e)vY - chniH! bLa-Go-çLo-v'èn(e) GR'a dYi(e) vo

v(e)vY - chniH! bLa-Go-çLo-v'èn(e) GR'a dYi(e) vo

o - çan(e)-nav(e) - vY - chniH! bLa-Go-çLo-v'èn(e) GR'a dYi(e) vo

*Béni est Celui qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des Cieux !*

**Molto ritenuto**

$\text{♩} = 50$

52

J

i - m'a Go - çpo - dn'è, o - ça - nna

i m'a Go - çpo - dn'è, o - ça - nna

i m'a Go çpo - dn'è, o - ça - nna

i m'a Go - çpo - dn'è, o - ça - nna

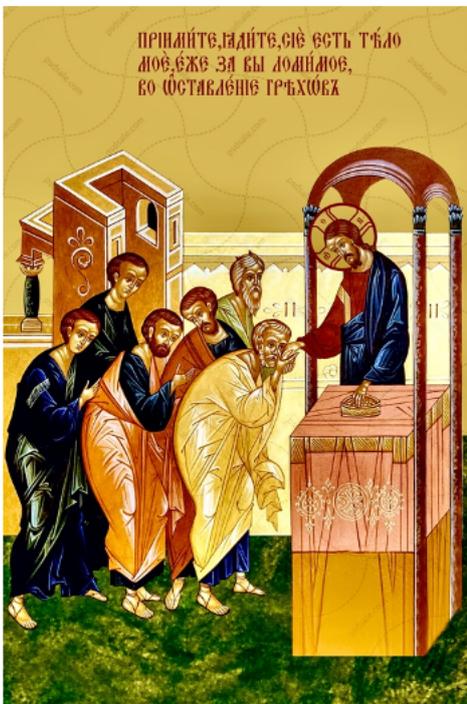
vvY - chniH!

vvY - chniH!

vvY - chniH!

vvY - chniH!

*Amen !*



**К**

A - min!

A - min!

A - min!

A - min!

VII

*Amen !*



**L**

*Nous Te chantons, nous Te bénissons,*

**Très tendrement**

**M** ♩ = 50

65

*Nous Te rendons grâces, Seigneur;*

**N**

Score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 4/4 time. The lyrics are: b'è bLa-Go-da - rim(e) Go - çpo - di, i. The score includes a 'N' in a box at the top. The music features various note values, rests, and phrasing slurs. The key signature has one flat (B-flat).

b'è bLa-Go-da - rim(e) Go - çpo - di, i

b'è bLa-Go-da-rim(e) Go - çpo - di,

b'è bLa-Go-da - rim(e) Go - çpo - di, i

b'è bLa-Go-da - rim(e)

b'è bLa-Go-da - rim(e) Go - çpo - di,

b'è bLa-Go-da - rim(e)

b'è Go - çpo - di,

*Nous Te prions, ô notre Dieu !*

75

Score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 4/4 time. The lyrics are: mo - lim(e) ti ç'a bo - jè nach(e),. The score starts at measure 75. The music features various note values, rests, and phrasing slurs. The key signature has one flat (B-flat).

mo - lim(e) ti ç'a bo - jè nach(e),

mo - lim(e) ti ç'a bo - jè nach(e),

i mo - lim(e) ti ç'a bo - jè nach(e),

i mo - lim(e) ti ç'a bo - jè nach(e),

79  $\text{♩} = 40$  *ritenuto*

bo - jè nach(e), bo - jè nach(e)! *ritenuto*

bo - jè nach(e), bo - jè nach(e)! *ritenuto*

bo - jè nach(e), bo - jè nach(e)! *ritenuto*

bo - jè nach(e)! *ritenuto*

# TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES

Sur les partitions de « Musique russe » disponibles en France, tous les textes sont notés en caractères cyrilliques. Elles comportent souvent des transcriptions « à l'anglaise, à la tchèque, etc... » qui, lorsqu'elles ne comportent pas d'erreurs flagrantes de prononciation, s'avèrent malaisées à lire au chanteur francophone.

Les sons de la langue russe sont présentés dans cette édition à l'aide de l'alphabet latin (tel qu'il est prononcé en français) pour en faciliter la lecture – et donc la prononciation – par les chanteurs francophones.

Exceptionnellement, le recours à d'autres langues européennes s'avèrera parfois nécessaire.

## 1 Les sons communs en français et en russe sont notés en minuscules

« **a** » Il est court comme dans : *patte* (et non un « â » long comme dans : *pâte*)

« **é** » comme dans : *thé*

« **è** » comme dans : *ère, j'ai, geais, gai, elle est*

« **b** » comme dans : *barbe*

« **ch** » comme dans : *chaud*

« **ç** » comme dans : *sens, sirop, trace, assis, garçon*

*Remarque : J'ai choisi le signe « ç » parce qu'il ne prête à aucune ambiguïté pour un français. Ainsi, cas rare, si la transcription affiche « çç », cela signifie que ce son est réattaqué.*

« **d** » comme dans : *doux*

« **f** » comme dans : *ouf*

« **i** » comme dans : *j'y vais, ci-gît, guide*

« **j** » comme dans : *jour, geais*

« **gu** » (uniquement devant un « i » en russe) comme dans : *gare, gui*

« **m** » comme dans : *maman*

« **n** » comme dans : *nous*

« **o** » Il est ouvert comme dans : *or, dort* (et non comme dans *ô, haut, au, eau, trop*)

« **p** » comme dans : *papa*

- « **t** » comme dans : **tard**
- « **ou** » comme dans : **où, ours**
- « **v** » comme dans : **vol**
- « **y** », « **ïe** », « **ill(e)** » comme dans « *voyou, aïe, paille, taïaut,* »
- « **z** » comme dans : **zoo, assise**

## 2 Les sons rares en français sont transcrits par une MAJUSCULE

- « **K** » comme en français : **crâne, koala, quotient**  
presque comme en allemand : **kommen, Kraft**
- « **G** » comme en français : **gomme, goût**  
presque comme en allemand : **Garten, gut, Geist**  
presque comme en anglais : **garden, ghost**
- « **R** » comme en français dans certaines prononciations régionales ou anciennes, ils sont **Roulés**.

## 3 Les sons qui n'existent pas en français sont transcrits également par une MAJUSCULE

- « **L** » presque comme en anglais : **well, ball, full, bill, bull**  
presque comme en portugais européen : **Portugal, futebol, hospital**
- « **Y** » presque comme, à la manière québécoise : **six, dix**  
presque comme en anglais : **wish, will**  
presque comme en allemand : **Zimmer**
- « **H** » presque comme en allemand : **Achtung**  
presque comme en castillan : **jota**
- « **H'** » presque comme en allemand : **Ich, Milch**                      **H' ≠ H**
- « **R'** » Presque comme si l'on disait « riz » en roulant le « r »                      **R' ≠ R**

## 4 Les sons décelables en français ; consonnes modifiées par une apostrophe qui la suit : '

- b'** Comme dans « **b(i)en** ».....et pas comme dans « **bain** » ;                      **b' ≠ b**

**B**

<b>ç'</b> Comme dans « <b>s(i)en</b> ».....et pas comme dans « <b>sein</b> » ;	<b>ç'</b> ≠ ç
<b>d'</b> Comme dans « <b>d(i)eux</b> ».....et pas comme dans « <b>deux</b> » ;	<b>d'</b> ≠ d
<b>f'</b> Comme dans « <b>se f(i)er</b> ».....et pas comme dans « <b>fou</b> » ;	<b>f'</b> ≠ f
<b>k'</b> Comme dans « <b>qui, que, cas</b> ».....et pas comme dans « <b>quotient, cou</b> » ;	<b>k'</b> ≠ k
<b>l'</b> Comme dans « <b>l(i)en, l(i)on</b> ».....et pas comme dans « <b>lin, long</b> » ;	<b>l'</b> ≠ l
<b>m'</b> Presque comme dans « <b>m(i)en</b> ».....et pas comme dans « <b>main</b> » ;	<b>m'</b> ≠ m
<b>n'</b> Presque comme dans « <b>agneau</b> ».....et pas comme dans « <b>nous</b> » ;	<b>n'</b> ≠ n
<b>p'</b> Presque comme dans « <b>p(i)ou - p(i)ou</b> ».....et pas comme dans « <b>pour</b> » ;	<b>p'</b> ≠ p
<b>t'</b> Presque comme dans « <b>t(i)ens !</b> ».....et pas comme dans « <b>Tintin</b> » ;	<b>t'</b> ≠ t
<b>v'</b> Presque comme dans « <b>v(i)a Paris</b> ».....et pas comme dans « <b>vas !</b> » ;	<b>v'</b> ≠ v
<b>z'</b> Presque comme dans « <b>le<u>s</u> yeux</b> ».....et pas comme dans « <b>le<u>s</u> œufs</b> » ;	<b>z'</b> ≠ z

*Remarque importante : Ci-dessus, l'apostrophe qui suit les consonnes modifie la prononciation de celles-ci, les rendant plus courtes, plus fuyantes, plus tendres. Elles sont dites « **mouillées** ». Il ne s'agit pas de prononcer un « i » ajouté après la consonne qui précède comme cela peut se faire dans d'autres langues slaves que le russe. C'est là un défaut récurrent chez les non-russophones qu'il est impératif de corriger.*

## 5 Les sons rares en français ; chocs de consonnes

**tch** Presque comme dans « **Atchoum ! Danser le cha-cha-cha** »  
Presque comme en italien « **ciao !** »

**tç** Comme « la mouche **tsé-tsé** »

**chtch** Est juste l'ajout d'un ch avant le **tch**

*Remarque : Lorsque certains groupes de consonnes sont soulignés, cela indique qu'elles sont prononcées d'un bloc, en s'entrechoquant.*

***Bon courage... chers amis francophones, mais sachez que selon moi, il est plus difficile pour un Russe de prononcer le français que l'inverse !***

Micha Ossorguine  
Juin 2021



*« L'Offrande de paix » désigne la prière instante adressée par l'Église à Dieu, lors de la sainte liturgie, afin qu'Il transforme les fruits apportés par la communauté, le pain et le vin, en Corps et Sang du Christ, proposés à la communion pour la rémission des péchés et la vie éternelle.*

*Il s'agit du cœur de la liturgie chrétienne.*

*Dans la tradition byzantine, le chœur (porte-parole du peuple) répond aux acclamations du clergé, puis glorifie, à l'instar des anges et des enfants accueillant Jésus à Jérusalem, le Seigneur. Enfin, une prière très fervente introduit la descente du Saint-Esprit sur les dons consacrés.*

*La partition proposée ici n'utilise pas une mélodie cyclique comme le font les « usuels », mais s'appuie directement sur le déroulement du texte.*

*Michel N. OSSORGUINE (2023)*

*«Милость мира» означает мгновенную молитву, обращенную Церковью к Богу во время божественной литургии, чтобы Он преобразовал принесенные общиной плоды, хлеб и вино, в Тело и Кровь Христовы, приносимые к причащению для отпущения грехов и вечной жизни.*

*Это сердце христианской литургии.*

*В византийской традиции хор (выразитель народа) отвечает на возгласы духовенства, затем прославляет, подобно ангелам и детям, приветствующим Иисуса в Иерусалиме, Господа. Наконец, весьма усердная молитва «Тебе поем» готовит общину к сошествию Святого Духа на освященные дары.*

*Предлагаемая здесь партитура не использует циклическую мелодию, как «обиходные», а основана непосредственно на развертывании текста.*

*Михаил Н. ОСОРГИН (2023)*



©2023